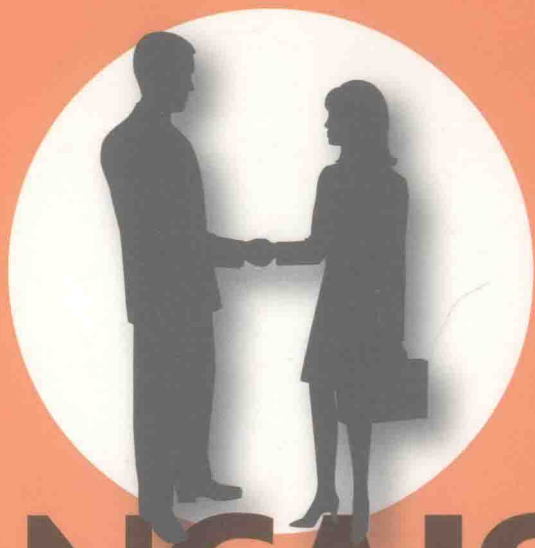


-第2版-



FRANÇAIS PRATIQUE

法语交际口语

张萌 徐素娟 Elisabeth Brihault 主编

东华大学出版社



-第2版-

法语交际口语

FRANÇAIS PRATIQUE

张萌 徐素娟 Elisabeth Brihault 主编

东华大学出版社·上海

图书在版编目 (CIP) 数据

法语交际口语 / 张萌, 徐素娟, Elisabeth Brihault 主编.

—2 版. —上海: 东华大学出版社, 2015.5

ISBN 978-7-5669-0712-7

I. ①法… II. ①张… ②徐… ③E… I II. ①法语—口语

IV. ①H329.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 093302 号

策 划 法兰西论坛

责任编辑 沈 衡

封面设计 潘志远

法语交际口语

主 编 张 萌 徐素娟 Elisabeth Brihault

出版发行 东华大学出版社 (上海市延安西路 1882 号, 200051)

本社网址 <http://www.dhupress.net>

淘 宝 店 <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店 <http://dhdx.tmall.com>

营销中心 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱 83808989@qq.com

印 刷 苏州望电印刷有限公司

开 本 850 mm × 1168 mm 1/32

印 张 8.125

印 数 0 001~4 000

字 数 275 千字

版 次 2015 年 5 月第 2 版 2015 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5669-0712-7/H · 648

定 价 24.00 元

前言

当年有个女子想去法国,她找遍了所有的书店,希望能够找到一本适合留学的口语场景会话。但是当年的法语市场相对低迷,去法国的留学生寥寥无几,因此相关书籍也相对处于单一状态。徘徊许久之后,她只身到达巴黎。在那里,她经历了各种各样的场景,每一个场景会话都在意料之外,每次都是新的学习。她像个战士一样,在漫天大雾中寻找着革命的道路。

忽忽 10 年,这 10 年以来,法语如同一匹良驹,从当初的原地滞留,到一跃而起,再到如今的飞驰,可谓是旧貌换新颜。而书店里,从语法到词汇,从口语到练习,从词典到工具书,从书本到网络,各种关于法语语言的书籍和文字丰富多彩,琳琅满目。

口语书虽多,也分场景对话,但是目前还没有一本口语书是跟随留学生的脚步,配合留学生初来乍到的心态和生活的。于是这个女子想,为什么不给未来的留学生整理出一条清晰的路线呢?

这就是这本《法语交际口语》的初衷。

书本共分 35 章,根据学生从签证到赴法的流程安排来分布章节。每章最少设置两个场景对话,对话之外还添加了一些与场景或内容相关的词汇。如此,学生既能学到场景口语,还可以学习外延词汇。另外,书本也包含了不少法国文化,如:戏剧,音乐会,建筑,烹饪等。

本书适合有一定法语程度,初出国门的留学生,高校法语专业及二外的学生,也可用于法语教师的教学参考。在本书编写过程中,得到了 Jean · Marc Brégeon,林捷,沈衡,顾东东,杨丹、周力、陈建伟,参与本书编写的 Elisabeth · Brillhault 不遗余力的支持和帮助,谨在此表示衷心的感谢。

由于我们经验不足,精力有限,对场景对话的选取和构建难免有偏颇及纰漏,敬请斧正。

作者

2015 年 3 月

Table des matières

1	Demander le visa au consulat de France	1
第一讲	向法领馆申请签证	1
	Dialogue 1 Entre un inspecteur et une étudiante	1
	Dialogue 2 Entre une inspectrice et un employé	5
	Dialogue 3 Entre un inspecteur et une touriste	6
2	Dans l'avion d'Air France	11
第二讲	在法航的飞机上	11
	Dialogue 1 Au comptoir de l'enregistrement de bagages	11
	Dialogue 2 A la porte d'embarquement	12
	Dialogue 3 A bord de l'avion	14
3	Arriver à l'aéroport	19
第三讲	到达机场	19
	Dialogue 1 Contrôle de passeports	19
	Dialogue 2 Dans la salle de livraison de bagages	21
4	Prendre un moyen de transport	25
第四讲	乘坐交通工具	25
	Dialogue 1 Prendre le taxi	25
	Dialogue 2 Prendre le métro	27
	Dialogue 3 Prendre le bus	30

	Dialogue 4 Prendre le train	31
5	Passer une nuit à l'hôtel	35
第五讲	在旅馆过夜	35
	Dialogue 1 Réserver une chambre dans un hôtel	35
	Dialogue 2 Arriver à l'hôtel	37
	Dialogue 3 Quitter l'hôtel	38
6	Louer un appartement	41
第六讲	租房子	41
	Dialogue 1 Trouver une colocation, par petite annonce	41
	Dialogue 2 Aller au rendez-vous avec un propriétaire	43
	Dialogue 3 Préparer le bail	45
7	Traiter des affaires monétaires	49
第七讲	办理货币业务	49
	Dialogue 1 Ouvrir un compte à la banque	49
	Dialogue 2 Changer de l'argent	51
8	Demander une carte de séjour à la Préfecture	54
第八讲	到移民局申请居留	54
	Dialogue 1 Prendre un rendez-vous avec la préfecture	54
	Dialogue 2 Aller au rendez-vous de la préfecture	56
9	Faire des achats aux magasins	60
第九讲	到商店购物	60
	Dialogue 1 Au supermarché	60

Dialogue 2	Au magasin d'alimentation	67
Dialogue 3	A la boulangerie-pâtisserie	73
Dialogue 4	Dans une boutique de prêt-à-porter	75
Dialogue 5	Dans un magasin de chaussures	79
Dialogue 6	Chez une fleuriste	81

10	Faire l'inscription à l'université	84
第十讲	到大学注册	84
	Dialogue 1 S'inscrire à la scolarité	84
	Dialogue 2 S'inscrire au secrétariat départemental ...	86

11	Demander des renseignements aux bureaux universitaires	90
第十一讲	向大学办公室咨询	90
	Dialogue 1 Demander des renseignements au secrétariat	90
	Dialogue 2 Demander des renseignements aux professeurs	92

12	Vivre avec des camarades	96
第十二讲	和同学相处	96
	Dialogue 1 Discussion à la cantine pendant le déjeuner	96
	Dialogue 2 Passer une soirée entre camarades au restaurant	101
	Dialogue 3 Un pot au bar après le restaurant	103
	Dialogue 4 Réviser les cours avec des camarades	105

13	Acheter à manger	110
第十三讲	买吃的	110
	Dialogue 1 Chez un marchand de fruit	110

	Dialogue 2 Dans une sandwicherie	113
14	Manger au resto U	117
第十四讲	在大学生食堂吃饭	117
	Dialogue 1 Avant d'entrer au resto U	117
	Dialogue 2 Au resto U	119
15	Manger au restaurant	122
第十五讲	去餐馆吃饭	122
	Dialogue 1 Entre un couple et une serveuse	122
	Dialogue 2 Entre une cliente et le serveur du restaurant	126
	Dialogue 3 Dans un restaurant chinois	127
16	Aller au cinéma	131
第十六讲	看电影	131
	Dialogue 1 Au téléphone	131
	Dialogue 2 Entre une caissière et un client	133
	Dialogue 3 Entre une vendeuse et un client	137
	Dialogue 4 Entre une contrôleuse et un projectionniste	138
17	Visiter des monuments	140
第十七讲	参观古迹	140
	Dialogue 1 Discuter de la visite des monuments	140
	Dialogue 2 Visiter la Basilique Saint-Martin	141
	Dialogue 3 Visiter le Château de Tours	143
18	Aller au concert et au théâtre	146
第十八讲	听音乐会和看戏	146

	Dialogue 1 Aller au concert	146
	Dialogue 2 Aller au théâtre	149
19	Dans un bureau de poste	154
第十九讲	在邮局	154
	Dialogue 1 Envoyer un colis à la poste	154
	Dialogue 2 Faire une réclamation à la poste	156
20	Demander le chemin dans la rue	159
第二十讲	问路	159
	Dialogue 1 A pied	159
	Dialogue 2 Prendre le bus	160
	Dialogue 3 A la station de métro	161
21	Etre invité chez des amis	164
第二十一讲	到朋友家做客	164
	Dialogue 1 Au téléphone	164
	Dialogue 2 Acheter un cadeau	166
	Dialogue 3 Chez Françoise	168
22	Aller chez le médecin	172
第二十二讲	看病	172
	Dialogue 1 Prendre un rendez-vous	172
	Dialogue 2 Chez le dentiste	173
23	Faire une séance de photos	177
第二十三讲	拍照	177
	Dialogue 1 Discussion avant la séance	177
	Dialogue 2 Pendant la séance	179
	Dialogue 3 Après la séance	180

24 Acheter des produits détaxés 185

第二十四讲 购买免税商品 185

Dialogue 1 Demander la détaxe au magasin 185

Dialogue 2 Acheter des produits détaxés au magasin Duty
Free de l'aéroport 186

Dialogue 3 Acheter des produits détaxés dans l'avion
..... 187

25 Chercher un travail 189

第二十五讲 找工作 189

Dialogue 1 Postuler comme serveur dans un restaurant
..... 189

Dialogue 2 A l'agence intérimaire Adecco 190

Dialogue 3 Entretien d'embauche 192

26 Demander un rendez-vous avec le directeur 196

第二十六讲 请求经理接见 196

Dialogue 1 Prendre rendez-vous avec la secrétaire
..... 196

Dialogue 2 Demander personnellement un rendez-vous au
directeur 197

3 Négocier une affaire 199

第二十七讲 谈生意 199

Dialogue 1 Entre un fournisseur et un client 199

Dialogue 2 Entre une entreprise d'import-export et un
client 201

28	Répondre au téléphone	205
第二十八讲 接电话		
	Dialogue 1 Laisser un message (formel)	205
	Dialogue 2 Réserver une chambre d'hôtel pour un client	206
	Dialogue 3 Parler à un ami au téléphone(informel)	209
29	Passer une commande et faxer	211
第二十九讲 订货和传真		
	Dialogue 1 Compléter le bon de commande	211
	Dialogue 2 Envoyer le bon de commande par fax	213
	Dialogue 3 Faire une réclamation	214
30	Photocopier	216
第三十讲 复印		
	Dialogue 1 A la papeterie	216
	Dialogue 2 A la bibliothèque universitaire	217
	Dialogue 3 Au bureau	218
31	Discuter avec ses collègues	221
第三十一讲 和同事聊天		
	Dialogue 1 Au déjeuner (informel)	221
	Dialogue 2 Demander un service	223
32	En réunion	226
第三十二讲 开会		
	Dialogue 1 Participer à une réunion	226
	Dialogue 2 Organiser une activité de loisir	228

33 Partir en mission de travail 234

第三十三讲 出差 234

Dialogue 1 Etre chargé d'une mission de travail 234

Dialogue 2 Organiser le voyage 236

34 Aller à un repas d'affaire 238

第三十四讲 吃商务餐 238

Dialogue 1 En discuter avec la secrétaire 238

Dialogue 2 Au restaurant 239

Dialogue 3 Participer à un repas de séminaire 242

35 Louer un bureau 244

第三十五讲 租办公室 244

Dialogue 1 Un coup de fil à l'agence 244

Dialogue 2 A l'agence immobilière 245

Demander le visa au consulat de France

第一讲 向法领馆申请签证



Dialogue 1

Entre un inspecteur et une étudiante (签证官和学生之间)

L'inspecteur: Bonjour mademoiselle, asseyez-vous!

L'étudiante: Merci monsieur!

L'inspecteur: Comment vous appelez-vous?

L'étudiante: Je m'appelle Yao Lian. Mon nom de famille est Yao, et mon prénom Lian.

L'inspecteur: Pouvez-vous vous présenter un peu?

L'étudiante: Oui, je suis de la province du Zhejiang, ma famille habite à Hangzhou, nous sommes trois dans la famille mon père, ma mère et moi. Mon père est ingénieur en électricité, ma mère professeur à l'université. Nous sommes une famille de classe moyenne. Moi-même, je suis étudiante à l'Université du Zhejiang.

L'inspecteur: Vous êtes étudiante en quoi?

L'étudiante: En médecine, j'aurai ma licence en juillet. Ce sera une licence bac+4.

L'inspecteur: Pouvez-vous me présenter votre université en Chine?

L'étudiante: Euh, oui. l'Université du Zhejiang fait partie des meilleures universités en Chine, derrière les universités de Beijing,

Demander le visa au consulat de France

Qinghua et Fudan. Elle est en quatrième place actuellement. Elle est célèbre pour la médecine, la littérature, l'ingénierie et l'agriculture.

L'inspecteur: Pourquoi vous choisissez la France? Vous ne voudriez pas aller aux Etats-Unis? Ou bien en Angleterre?

L'étudiante: C'est parce que tout d'abord j'ai un grand intérêt pour la culture. Les Etats-Unis ne possèdent pas de riche culture. L'Angleterre est bien, mais c'est sur une île, moi, je préfère un continent à une île. Pour approfondir ce sujet, je voudrais vous dire que depuis que j'apprends le français, j'ai remarqué beaucoup de similitudes entre les pensées françaises et chinoises. J'apprécie bien le savoir-vivre et la mentalité des français.

L'inspecteur: Oui, mais vous apprenez le français depuis combien de temps?

L'étudiante: Depuis un an. A l'Alliance française.

L'inspecteur: Un an seulement? Ce n'est pas suffisant pour suivre le cursus.

L'étudiante: Je sais. Mais je suis assez douée en langues. Et je pense aussi continuer l'apprentissage du français sur place si pendant un an vous m'accordez l'opportunité d'y aller.

L'inspecteur: Euh... Vous allez à quelle université pour la France?

L'étudiante: L'Université Paris 5. Elle est célèbre en médecine. C'est bien l'université de mes rêves. Elle est située en plein centre de Paris, c'est pratique pour vivre au cœur des Français.

L'inspecteur: Quelles seront vos ressources financières lors de votre séjour en France?

L'étudiante: Mes parents. Comme notre famille est assez aisée, je ne pense pas avoir de problème financier. Je suis enfant unique.

L'inspecteur: Pourquoi voulez-vous étudier en France plutôt que de travailler en Chine?

Demander le visa au consulat de France

L'étudiante: Et bien, une licence n'est pas suffisante pour avoir un bon travail. De toute façon, je dois continuer mes études quelque part.

L'inspecteur: Que souhaitez-vous faire après vos études en France?

L'étudiante: Je voudrais travailler dans un centre de recherches médicales en Chine. Je m'intéresse à la recherche des vaccins. J'ai un professeur qui travaille dans un centre similaire et avec qui je m'entends très bien.

L'inspecteur: Est-ce que vous avez visité la France?

L'étudiante: Oui, une fois. Mais c'est assez pour que je tombe amoureuse de ce pays. J'ai été à Paris, à Grenoble et à Angers.

L'inspecteur: Ok, mademoiselle. Merci beaucoup.

L'étudiante: Merci à vous, je vous souhaite bonne une journée, monsieur.

签证官:您好小姐,请坐!

学生:谢谢您先生!

签证官:您怎么称呼?

学生:我叫姚涟。我姓姚,名涟。

签证官:您能介绍一下您自己吗?

学生:好的。我来自浙江省。我家住在杭州。我家里有三口人:我父亲,我母亲和我。我父亲是电力工程师,我母亲是大学老师。我们家属于中产阶级。我自己是浙江大学的学生。

签证官:您是学什么的?

学生:学医学的。我今年7月份将拿到学士学位。这是一个4年的学士。

签证官:您能介绍一下您在中国的大学吗?

学生:哦,好。浙江大学是中国最好的大学之一,排在北京大学,清华大学和复旦大学后面,目前排名第四位。大学以医学,文学,工程和农业学著称。

Demander le visa au consulat de France

签证官:您为什么选择去法国留学呢?为什么不选择去美国?或者英国?

学生:因为最主要的是我对文化很感兴趣。美国文化渊源不长。英国是很好,但是是在一个岛上,相比之下,我更喜欢大陆。再继续深入谈谈的话,我想说自从我开始学法语之后,我就发现中国人和法国人的思想很接近。我很欣赏法国人的礼仪和思想。

签证官:好。您学法语学了多久了?

学生:学了一年。我是在法语联盟学的。

签证官:只有一年吗?要上课,一年是不够的。

学生:我知道。但是我很有语言天赋。而且如果您能给我机会去法国的话,我会继续学一年法语。

签证官:哦。您去法国哪所大学?

学生:巴黎5大。以医学著称。这是我梦寐以求的大学。大学就在市中心,可以生活在法国人之中,很方便。

签证官:您在法国念书期间,谁来资助您呢?

学生:我父母。我们家家境比较宽裕。我觉得我们没有资金方面的问题。我们家只有一个孩子。

签证官:您为什么选择去法国念书,而不选择工作呢?

学生:那是因为学士学位已经没有什么优势了,不能借此找到好工作。无论如何,我都要找个地方继续念书的。

签证官:去法国完成学业后,您打算怎么办?

学生:我打算回中国的一家医疗研究中心工作。我对疫苗研究感兴趣。我有一个教授就在这样的中心工作,我跟他的关系很好。

签证官:您以前去过法国吗?

学生:是的,去过一次。不过已经足够让我爱上法国了。我去过巴黎,昂热和格勒诺贝尔。

签证官:好了。小姐,非常感谢。

学生:谢谢您。祝您一天愉快,先生。

Demander le visa au consulat de France



Dialogue 2

Entre une inspectrice et un employé (签证官和职员之间)

L'inspectrice: Bonjour monsieur, vous allez bien?

L'employé: Oui, très bien. Je voudrais savoir si mon dossier est complet ou s'il manque encore des éléments.

L'inspectrice: Oui, passeport, formulaire de demande, photo, registre de famille, invitation de travail, KBIS de l'entreprise, assurance, acte de naissance, attestation de travail, bulletin de salaire et attestation d'hébergement, c'est complet. Alors, dites-moi, comment est-ce que votre employeur français vous a repéré?

L'employé: Et bien, parce que j'ai eu l'opportunité de travailler pour monsieur le P. D. G. de cette entreprise lors d'une de ses visites en Chine, et il m'a trouvé performant et compétent. Ma façon de réfléchir et de travailler lui plaît beaucoup.

L'inspectrice: Ok. quelle est votre profession?

L'employé: Je suis ingénieur en auto-surveillance.

L'inspectrice: C'est un domaine très spécifique.

L'employé: Eh bien, c'est pour installer des caméras pour surveiller des endroits tant privés que publics.

L'inspectrice: Oui, je vois. Quand souhaitez-vous partir en France?

L'employé: Je voudrais partir dans une semaine, le travail m'attend, c'est assez urgent.

L'inspectrice: C'est bon. Merci. Vous attendrez notre convocation.

L'employé: Merci madame.

签证官:您好先生,您好吗?

职员:是的,我很好。我想知道我的材料是否齐全,还是缺什么